

CAAFANewsletter  
ISSUE 04 · DECEMBER 2015

CAAFAN CHINESE-AMERICAN  
ART FACULTY ASSOCIATION

全美華人  
美術教授協會

《通訊》第四期

主办：全美华人美术教授协会  
执行委员会主席：丛志远  
委员：张宗帆  
段炼  
龚嘉伟  
关志民

Publisher: Chinese-American Art Faculty Association  
Executive Committee:  
Chair: Zhiyuan Cong  
Members:  
Chung-Fan Chang  
Lian Duan  
Jiawei Gong  
Zhimin Guan

主编：段炼  
设计：汤姆斯·吉宁诺  
封面：龚嘉伟

Cheif Editor: Lian Duan  
Layout & Design: Thomas Gianino  
Cover Design: Jiawei Gong

地址：230 Garside Avenue  
Wayne, NJ 07470

Address: 230 Garside Avenue  
Wayne, NJ 07470  
Phone: 973-720-2828

### 目录

#### TABLE OF CONTENTS

- 2 段炼编者按  
EDITORIAL BY LIAN DUAN
- 3 丛志远工作报告  
BIANNUAL SUMMARY
- 4 执委会连任报告书  
EXECUTIVE COMMITTEE'S PROPOSAL FOR EXTENSION
- 6 顾问委员会连任批复书  
ADVISOR COMMITTEE'S EXTENSION APPROVAL
- 8 全美华人美术教授协会第五次会议纪要  
THE 5TH EXECUTIVE COMMITTEE MEETING REPORT
- 10 全美华人美术教授协会第六次会议纪要  
THE 6TH EXECUTIVE COMMITTEE MEETING REPORT
- 12 龚嘉伟关于CAAFA标志，网页和微信公众号设计报告  
LOGO, WEB AND SOCIAL MEDIA REPORT BY JIAWEI GONG
- 13 全美华人美术教授协会设立三项奖项的决定  
THREE AWARDS DESIGNATED BY CAAFA
- 14 2015年协会会员艺术活动来稿选编  
(按拼音顺序排列)  
HIGHLIGHTS IN MEMBERS ACHIEVEMENTS IN 2015  
(IN ALPHABETICAL ORDER)

张宗帆 CHUNG-FAN CHANG  
丛志远 ZHIYUAN CONG  
董伟 WEI DONG  
段炼 LIAN DUAN  
甘一飞 YIFEI GAN  
高霞 XIA GAO  
龚嘉伟 JIAWEI GONG  
关志民 ZHIMIN GUAN  
李倩 QIAN LI  
商徐宏 XUHONG SHANG  
梁蓝波 LAMPO LEONG  
王丽华 LIHUA WANG  
余震谷 JOSH YU  
张万新 XINWAN ZHANG  
周亮 JING ZHOU

## 编者按

### 段炼

转眼又到年底，在2015年的期末之际，我们于短时间内编辑本期《通讯》，有幸得到协会成员的大力支持，收到各位传来的展览资料，展示了大家在一年中取得的成就。我们愿在编稿之时，祝贺各位，感谢各位。

协会的《通讯》是一个公众平台，旨在帮助协会成员进行推广和传播，所以在此提请大家注意保留和收集自己的艺术与学术资料，其中的文字材料最好有英汉两个版本，以便我们在编辑下期《通讯》时采用。

在忙碌了一年之后，我们恭喜各位新年愉快、寒假愉快。

## EDITORIAL

### LIAN DUAN

Working on the current issue of the CAAFA Newsletter, we have enjoyed the support of our members who provided us with all kinds of materials showing the achievements they made during the year of 2015. The CAAFA executive committee would like to take this opportunity to congratulate our members on the wonderful achievements and also to thank everyone for the support.

The CAAFA Newsletter is a public platform for members to promote their works, both artistic and scholarly. We wish to present your achievements again in the next issue of this Newsletter and offer members a better professional service in the future.

At the end of this year, we hope you have a happy New Year, with good health and prosperity, as well as great achievements.

## 全美华人美术教授协会首届执行委员会工作报告

### 丛志远 2015/12

转眼已和大家交往并一起工作奋斗两个整年了。2013年11月28日感恩节，我们仓促上任，一路走来，可谓风风雨雨，甜酸苦辣。现在我们执行委员会第一届任期已经圆满完成，借此机会将我们的工作向大家做一个简要的回顾和报告。

自从全美华人美术教授协会对外宣布成立，我们执行委员会提出七字方针：“正名，安家，办实事。”两年来我们认真地做事，踏踏实实的工作，履行和兑现了对大家的承诺。使得我们华人美术教授的组织在中国，北美成为一个看得见，摸得着，看得懂的一个合法的，非盈利的，学术专业协会。

正名，就是给我们的一个组织取一个大家能一目了然看得懂，能实质代表我们这个团体的，在州政府 and 联邦政府合法注册一个名字和组织。制定我们的组织宗旨和方针，并逐步健全我们组织的章程。经过两年的努力，到2015年12月截止，所有全美华人美术教授协会注册的申请都已获得州政府，联邦政府的正式批准，并取得执照文件。经过历次执委会的讨论和修改，我们的章程已经基本完善和成熟。

安家，就是建立和健全我们的领导机构，办公室，建立网站和通讯期刊，筹募活动经费，使得我们成为一个能够不断发展和正常运转的组织和团体。我们除了有执行委员会，还有一个顾问委员会来监督，指导和帮助我们的工作。我们还正在筹备协会发展工作委员会，来帮助我们开拓和发展组织和学术活动。我们创建和开通了自己的网站，我们设立了《CAAFA通讯》编辑部，我们筹募到14,000美元的活动和办公用费，并计划用其中的一部分经费来设立全美华人美术教授卓越成就奖，优秀教授奖和杰出贡献奖。我们在新泽西

设立了协会总部和办公室。就像我们的教授在去年的研讨会上对我们说的，现在，我们有了一个“家”，一个全美华人教授在美国的家。

做实事，就是要体现协会的功能，在组织内为大家服务，在美国和海外反映我们的存在和发出我们的呼声，保护我们的权益，在中国和美国之间构架艺术和文化交流的桥梁。自2013年我们成功举办了中美艺术教育比较研讨会后，2014年我们和中国文化部对外文化交流协会，纽约亚洲文化中心，新泽西威廉帕特森大学举办了全美华人美术教授艺术展览和研讨会。计有54名教授参加了该展览和研讨会。我们出版了《碰撞与交融：全美华人美术教授作品展览》画册，出版了《碰撞与交融：全美华人美术教授研讨会论文集》；出版了4期《CAAFA通讯》；我们的网页现在年底正式开通；我们也以协会的名义在中国协助举办了两个大型画展；我们的会员花名册上已有包括你们在内的72位在册的教授。我们的活动，事迹已经为中美近百家报纸，电台，期刊和网络报道和发表。

我们坚持民主与集中，自由与法律和章程相结合的管理方法，广纳百川，杜绝内耗，少空谈，多做事，坚持学术，坚持团结的大方向，坚持从正面树立华人在海外的形象。两年来，我们的协会通过大家共同的努力和参与，已经崭露头角，形成了我们自己好的传统和风气，显现了我们华人艺术教授在海外的存在和价值。

非常感谢你们给了我们为大家服务的机会和感受一段不同寻常的经历。感谢协会全体成员们对我们的信任，支持和参与；感谢所有支持，鼓励，资助和帮助我们和我们协会的朋友；感谢顾问委员会全体成员任劳任怨地为协会监督，指导，护航和协助；感谢我们全体执行委员们无私和忘我的努力和奉献！

# 执委会连任决定报告书

## 尊敬的顾问委员会

谭莹, 汪伊达, 恽子奇, 陈伟豪:

我们全美华人教授协会执行委员会自2013年11月28日成立至今已经有两年了。在过去的两年中, 全体执委会成员在主席丛志远教授的领导下, 齐心协力, 排除干扰, 严格遵守了我们在协会成立之初作出的承诺——正名、安家、做实事: 我们在美国联邦政府和新泽西州政府正式注册登记了全美华人美术教授协会(非盈利组织); 我们起草和制定了协会的章程, 并且严格按照章程来经营运作; 我们创建和发布了协会的网站, 使之成为对外展示的窗口; 我们积极筹措资金, 并且在美国和中国的新闻媒体上介绍、推广我们的协会; 2014年11月, 我们成功地举办了《碰撞与融合: 全美华人美术教授展览》并且编辑出版了画册和论文集。现在, 协会的工作已经进入正轨, 全体执委会成员为我们的付出感到欣慰, 也为我们的取得的成绩感到骄傲。

两年匆匆过去, 任期已将届满。我们希望把协会来之不易的成绩发扬光大, 把专业管理的精神传承下去。在过去的两年里万事从头, 人事纷扰, 没有留给我们太多精力和时间来物色和培养下一届的执委会领导班子。经过全体委员们的多次集体商议, 并广泛征求顾问委员会及部分会员们的意见, 最后, 执行委员会一致同意: 鉴于目前还没有成熟的班子来接替我们的工作, 为了全美华人协会更顺利, 更健康地发展, 全体执行委员会决定集体连任一届。

根据“全美华人美术教授协会章程”中有关执委会选举和连任的办法及程序的规定, 在此我们向顾问委员会提出报告, 请审核批准。

此致

敬礼!

全美华人教授协会执行委员会  
张宗帆, 丛志远, 段炼, 龚嘉伟, 关志民

顾问委员会和执行委员会成员合影  
(从左到右)  
丛志远, 潘公凯, 林洁辉, 严欣锐, 龚嘉伟, 汪伊达, 谭莹, 陈履生, Laurel Reuter, 恽子奇, 张宗帆, 段炼, 关志民



## EXECUTIVE COMMITTEE'S PROPOSAL FOR EXTENTION

### Dear Members of the Advisory Committee

Ying Tan, Yida Wang, Ziqi Yun, Howard Tran,

It has been two years since the establishment of the Executive Committee of Chinese-American Art Faculty Association on November 28th, 2013. In the past two years, all members of the Executive Committee together under the chairmanship of Professor Zhiyuan Cong have eliminated interference in order to comply with the commitments we made at the start of the association. That is the rectification of names, to settle down and to execute. On behalve of the association, we have officially obtained the approved registration from the State of New Jersey and the U.S. Federal Government as Chinese-American Art Faculty Association (a non-benefits organization). We not only have drafted and developed a charter of the association, but have opreated in strict accordance with the constitution. The official web site is on the way, and will soon become the face for connecting broder audience. We actively raise funds, introduce and promote the association to news media in both the United States and China. In November 2014, we successfully held the "Collision and Confluence: Chinese-American Art Faculty Exhibition and Symposium" in additionl to publishing the exhibition cataloge and edited essays. Now, as the association is off to a great start, the members of the Excutive Committee are grateful for all the hard work and dedication of each other, in which we are able to proudly achieve all accomplishments.

Two years seem to go by fast, and our term has expired. We want to carry forward the hard-won gains of the association, and to hand down the spirit of our professional management. We established the association two years ago from scratch with the preexisting personnel complications. Therefore, we wish to have more time to identify and develop the next leadership. After long discussions between Executive Committee members, solicitations form the members of the association, dialogs with many of you, and given the potential members who are not yet ready to take on the responsibilities, the Executive Committee unanimously voted to continue one additional term under the good intend of the healthy development of the association.

According to the provisions relating to the election and re-election of Board practices and procedures in the constitution of Chinese-American Art Faculty Association, we present this report to the Advisory Board for your approval.

Sincerely,

Chinese-American Art Faculty Association  
Executive Committee  
Chung-Fan Chang, Zhiyuan Cong, Lian Duan,  
Jiawei Gong, Zhimin Guan

# 顾问委员会连任批复书

2015年12月16日

## 尊敬的全体执行委员会

张宗帆、丛志远、段炼、龚嘉伟、关志民：

全美华人美术教授协会的诞生、成长和发展是基于首届全体执行委员会委员们的辛勤付出和执委会主席丛志远教授的悉心领导。两年来，你们带领呵护这个特殊的协会，坚守诺言，不惧干扰，不计报酬地为大家正名、安家和做事。

两年来的成就是振奋人心并有目共睹的。执委会主席丛志远教授万事亲力亲为，全面考虑统筹协会的发展项目，寻找一切可能的资源，为大家搭建起东西方教学、创作和交流的平台。龚嘉伟教授作为协会的副主席，承担了组织和总编CAAFA网络的艰巨任务，以及全美华人美术教授协会的展览画集和论文集的设计工作。段炼教授在百忙中坚持负责宣传和协会每年二次“通讯”的征集和编辑，以及展览画集和论文集的征稿和编辑工作。张宗帆教授担当行政事务、会议召集和财务监督的重要角色。作为老会员的关志民教授，承担起大型学术项目的策划和运作事务，和会员们保持着良好的互动。五位执委会成员，各具特长各尽所能，为我们这个年轻的协会开创了鼓舞人心的起点，也得到了会员们的衷心爱戴。

顾问委员会认真评估了你们的连任报告并广泛听取了部分会员的意见，遵循协会的现有的组织章程，顾问委员会讨论决定，接受你们第一届全体执行委员会集体连任一届的请求。其理由如下：

1) 尽管在第一届全体执行委员会的集体努力下，在第一任期中取得了可喜的成就，但就整个协会来讲才刚刚步入正

规，还有一些协会的组织行政规范化的问题和运作统筹的方式需要调整和完善，目前协会的稳定取决于领导班子的稳定。

2) 全美华人美术教授协会是在新泽西州向美国联邦政府正式注册登记的非盈利组织。由于我们这个组织的特殊性，会员分布全美各地，协会是在第一届全体执行委员会不负重任的领导下，边尝试边改进中推进和发展的。至于将来改选后，如何使行政机构和资金管理能合理的到位，配合领导中心的转移等问题，尚需要时间和智慧来制定切实可行的方案。所以连任可以避免不必要的损失。

3) 按照协会的改选章程，为了让执委会改选程序完全透明公正，改选程序将在每2-3年的大型活动之际就地举行。为此，本届连任将至下次改选止。

衷心感谢各位执行委员会委员的奉献！

此致

敬礼！

全美华人教授协会顾问委员会  
谭莹，汪伊达，恽子奇，陈伟豪

# ADVISOR COMMITTEE'S EXTENTION APPROVAL

December 16, 2015

## Dear Executive Committee Members

Chung-Fan Chang, Zhiyuan Cong, Lian Duan, Jiawei Gong, Zhimin Guan

The birth, growth, and development of the Chinese American Art Faculty Association, are the result of every Executive Committee member's tireless contribution under Professor Cong Zhiyuan's leadership. In the past two years the Committee nurtured our special association--fearlessly upholding your promise (despite interference, and without concern for personal gain)--to register the Association legally; establish organizational bylaws; and make things happen on behalf of the entire association.

What the Executive Committee has accomplished in the past two years is remarkable and is public knowledge: Professor and Association Chair Cong Zhiyuan led on all matters hands-on; oversaw the Association's development and direction; and secured all possible resources to build the platform for exchanges between East and West regarding art education and creativity. Professor and Vice Chair Gong Jiawei assumed responsibility for organizational matters; the burdensome duty of CAAFA website development; and the publication design of the Association exhibition catalogue and symposium essays. Professor Duan Lian committed himself to preparing materials for biennial newsletter publications, as well as Association promotion. Professor Zhang Chungfan undertook the important role of administrative services; convening meetings; and financial oversight. Professor Guan Zhimin, the continuing serving member, took on the planning and execution of large academic projects, and maintained active interaction with Association members. All five Executive Committee members--each with unique strengths--contributed selflessly to create an encouraging starting point for our young organization, and each and every one is well appreciated by Association members.

After a careful assessment of your proposal to continue in this leadership role, and listening to Association members' feedback, the Advisory Committee has agreed to accept your request based on the following reasons:

1) Despite the cooperative—and extensive--

accomplishments of the current Executive Committee

during its first two-year term, the Association only completed its long organization and legalization process very recently. More work is needed for administrative standardization and operational improvement. The Association's stability at this point would benefit from the continuity of leadership.

2) The Chinese American Art Faculty Association is registered formally in New Jersey as a not-for-profit organization, and has members all over the country. As such, this young organization has need of more definition and adjustment by its first Executive Committee to ensure further development. It also needs more time to develop concrete steps for the election of the next leadership group and the logistics of leadership transfer, including financial resource management. For the time being, the continuing leadership of the current Executive Committee would avoid unnecessary disruption.

3) According to Association bylaws, to ensure a transparent and fair leadership election process the election shall occur at the Association's major gathering within 2-3 years, when maximum members could be present. Therefore, the current Committee will continue until the next possible election to be completed.

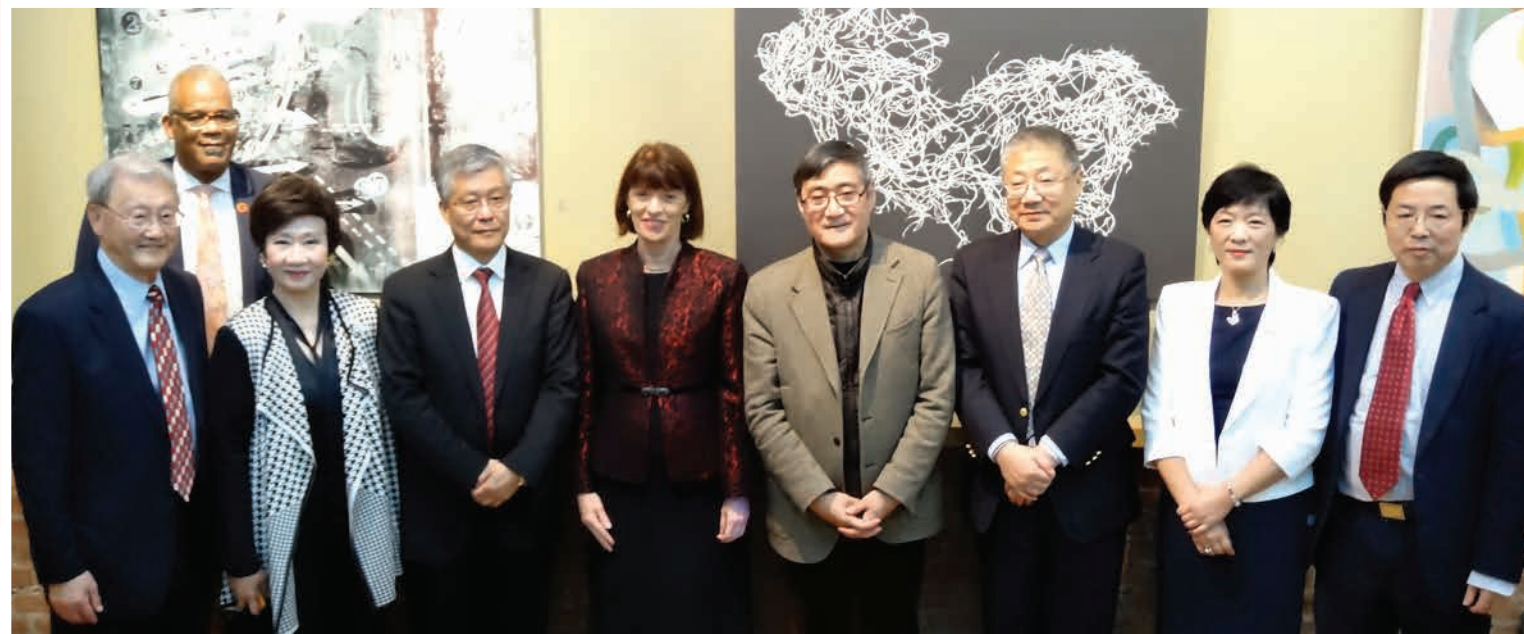
We appreciate whole-heartedly each Executive Committee member's valuable contribution!

Yours Truly,

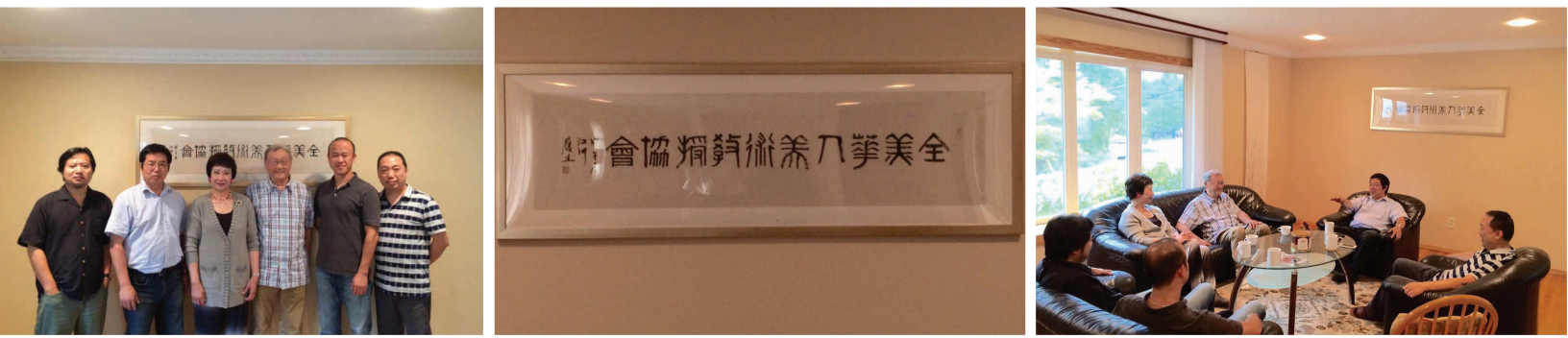
Chinese American Art Faculty Association Advisory Committee

Yida Wang, Ying Tan, Ziqi Yun, Howard Tran

在2014年纽约展览开幕式（从左到右）  
严欣锐，戴若·摩尔 Daryl Moore，林洁辉，陈履生，凯瑟琳·华俊 Kathleen Waldron，潘凯凯，王燕生，燕南，丛志远



# 全美华人美术教授协会执行委员会 第五次会议纪要



时间: 2015年8月8日 - 8月12日

地点: 新泽西全美华人美术教授协会总部

出席: 丛志远, 段炼, 龚嘉伟, 关志民, 请假缺席: 张宗帆  
全美华人美术教授协会荣誉主席林洁辉女士和严欣凯先生列席会议, 参加了有关组织机构的讨论。

会议主持: 丛志远

全美华人美术教授协会自2013年11月28日正名成立以来, 已经完成所有联邦和州政府有关合法的, 非营利组织的申请文件, 并获得正式批准。由于执行委员们分散各地, 除了电话会议, 委员们未有机会集中开会, 专门来讨论有关协会的事务, 丛志远提议利用暑假在新泽西总部召开首次见面执委会会议。讨论: 1) 全美华人美术协会的定位和章程; 2) 全美华人美术教授协会的行政事务; 3) 全美华人美术教授协会的远景和计划。会议出席委员为丛志远, 段炼, 龚嘉伟, 关志民, 张宗帆请假缺席。会议期间, 大家还参观了普林斯顿大学。全美华人美术教授协会荣誉主席林洁辉女士和严欣凯先生参加了我们的有关组织机构的讨论, 并宴请了执行委员。他们多年来在美国政府和社区的工作经历和经验给了我们很多启发和建议。与会的执行委员对林女士和严先生积极参与和支持协会的活动表示高度赞赏和由衷的感谢。会议期间, 全体与会委员共同欣赏刚刚出版的精美“学术论文集”。感谢段炼, 志远为文集编辑翻译印刷校对所付出的宝贵时间和不懈努力。

## 1) 全美华人美术协会的历史和章程

- 根据段炼的提议, 委员会再次确定协会以2013年11月28日为历史起点, 对此后的协会名誉, 法律, 财务, 版权和活动策划负责。
- 会议就有关会员资格章程进行了复议, 执委全体委员对会员资格条例没有新的异议: “所有居住在北美, 现任或曾任高校美术教学与美术研究教职的华人(包含全职、兼职、退休、现任访问学者、现任客座教授) 都是本协会的服务对象, 都自动具备成员资格(主动声明不参与本协会的人员除外)。具有特殊艺术成就的北美华人艺术家可申请成为荣誉会员。” CAAFA Newsletter Vol.3 pg.3, 2015。
- 丛志远报告了财务募捐和使用情况。协会成立以来, 共筹集捐款14,000美元, 用于协会联邦申请, 会计师, 律师, 网页, 展览和研讨会会务开支为7112.95美元, 结余6887.05美元。
- 会议就目前的组织结构进行了讨论。目前结构分为执行委员会, 顾问委员会和项目委员会。会议提出董事会和法人代表议题, 并将继续就此议题进行讨论。
- 会议就下届执行委员会换届和连任, 以及新的执行委员会委员和执行委员会主席的产生进行了详细的讨论, 并于2015年8月10日通过全美华人美术教授协会章程增补和修改条例如下:

### 执行委员会

- 执行委员会是协会运行的行政管理机构, 执行委会由五名成员组成。执行委员会委员包括主席, 副主席兼组织执行, 宣传

发展, 学术活动, 行政与财务监督。

- 执委会换届选举程序: 执行委员会委员候选人必须是本协会会员, 候选人必须有五名以上会员提名, 由参与选举投票的相对多数会员同意, 方可入选。现任执委会负责候选人资格审查并组织选举。委员任期两年, 连任不超过一届。
- 执委会连任程序: 现任执委会有意连任, 需在第一届任满前以书面形式向顾问委员会提交申请, 在顾委会同意批准后连任一届(两年)。如果顾委会否决了执委会的连任申请, 顾委会需要推荐下届执委会委员人选, 由现任执委会组织安排选举。如现任执委会中半数以上委员希望连任, 执委会需要推荐补足的新委员名单, 以书面形式向顾问委员会提交连任申请, 在顾委会同意批准后连任生效。如现任执委会中希望连任的委员未过半数, 执委会需要与顾委会协商重新组织新一届执委会选举。
- 执行委员会主席必须是委员会成员, 在协会会员会议上提名, 集体投票选举产生。协会主席负责主持协会日常工作, 对协会的方针和政策决定没有特权, 与其他执行委员会成员享受平等投票权利。协会的重大决定必须广泛征求协会会员意见后, 由执行委员会投票的多数票决定。对于特别重大活动的举行、协会组织结构和性质的变更、关键政策条款的修改, 以及执行委员会成员的人选都需要经过委员会议投票, 由投票多数产生有效。
- 执委会的职责包括拟定和修改协会章程, 制定和执行活动计划, 筹措和申请基金, 组织和网络运行, 邀请和提名顾问委员会, 创建新的工作委员会, 协助完成选举下届执行委员会。
- 执行委员会必须对顾问委员会和协会大会提供年终报告, 项目执行报告和财务预算报告。对于使用协会筹募的基金, 本届委员会换届时的结余的部分, 必须全部移交给下届委员会作为协会专业活动使用。任何个人不得占有和挪作他用。

## 2) 全美华人美术教授行政事务

有关今年的行政工作, 委员会作出三个决定:

- 根据丛志远提名, 与会委员讨论认可, 龚嘉伟教授为全美华人美术教授协会执行副主席。执行副主席除了本身原本分工工作外, 还负责协助协会主席主持日常事务工作。
- 建立“协会发展委员会”  
该协会由执委会领导, 帮助协会进行发展和开拓工作, 这些包括行政, 学术, 宣传等一切有关协会的发展活动和项目。委员会人选通过执委会提名, 具体由龚嘉伟教授和张宗帆教授组织实施和新

委员成员的确认。目前的发展委员会工作为新成员的发展和开拓, 新项目的计划和申请。

c. 设立三项全美华人美术教授协会杰出奖, 会议决定设立1) 全美华人美术教授杰出贡献奖: 奖励协会成员在中美文化艺术交流方面, 和为本协会服务方面作出杰出贡献的教授; 2) 杰出艺术成就奖, 奖励协会成员在艺术成就, 科研, 艺术创作, 展览, 出版和学术研究方面作出显著成就的教授; 3) 杰出教授奖, 奖励协会成员在美国大学工作, 教学, 科研和服务三个方面取得优异成就的教授。今年开始启动评选工作。奖励条例, 评奖资格和方法, 评选工作和评选委员会组建由顾问委员会组织监督实行。执委会由学术委员关志民负责和顾委会协调实施申请评定工作。每项奖金1000美元, 由执委会筹募的资金提供。

## 3) 确定和制定下一步的学术活动计划

会议还就全美华人美术教授协会的远景和今后计划做了认真和详尽的讨论。大家讨论和明确了协会的定位, 认识到CAAFA作为一个群体和机构, 既长于在西方主流文化中传播中国文化精神, 也长于将中国艺术和教育引向国际前沿。正是这一切, 我们的特点决定了我们的定位。会议讨论了明年和后年在美国(德州)和在中国(上海)举办研讨会和展览的设想和计划。具体由丛志远, 段炼负责资源, 经费和项目策划和研究可行性和项目申请。

与会的执行委员十分感谢顾问委员会的帮助和指导, 感谢全体委员的积极参与和支持。

## 全美华人美术教授协会执行委员会

主席: 丛志远

委员: 张宗帆, 段炼, 龚嘉伟, 关志民



# 全美华人美术教授协会 第六次会议纪要

2015年11月21日3:00pm-4:30pm

参加委员：张宗帆，丛志远，段炼，龚嘉伟，关志民

下午美东时间3点整，由张宗帆教授负责召集的电话视屏会议准时召开，全美华人美术教授协会全体执行委员出席了会议，丛志远教授主持了会议。

全美华人美术教授协会自2013年11月28日正名成立以来，执行委员会已经圆满任满第一届工作。本次会议将就执行委员会连任报告的决定，组织的扩展和成员通讯花名册，全美华人美术教授协会授奖条例，发展委员会的建立，《CAAFA通讯2015秋》的内容和征稿，以及对今后工作发展的方针和计划进行讨论。大家对两年来的工作成绩表示满意。对顾问委员会荣誉主席和全体委员林洁辉，严欣铠，潘公凯，冯健亲，陈履生，武晓英，谭莹，汪伊达，恽子奇，陈伟豪在学术，经济和工作上给予我们协会的大力帮助和鼎力支持，表示高度赞赏和致以崇高敬意，对全体会员教授对我们的信任，鼓励和参与表示衷心地感谢！

龚嘉伟教授根据有关协会章程中执委会连任程序和规定对本届《执行委员会连任报告和决定》的起草和征求意见情况做了介绍，同时提交委员会讨论和通过。会议上各位委员对执行委员会能在团结的氛围中积极工作，能顺利愉快的为大家有效的服务感到高兴，为了协会工作不中途而废，能持续高速的向前发展，大家一致通过《执行委员会连任报告和决定》，并呈交顾问委员会根据协

会有关章程审批。同时亦将《全美华人美术教授协会章程》历次会议所做的增补和修改汇总，并提交执委会最后审核公布。

张宗帆介绍了本届协会组织工作落实和新人员的增加，招募情况，并受执委会委托修改和更新协会成员地址和通讯。协会会员如有需要更新您的联络方式或学校，请发送给张宗帆 [chungfanchang@gmail.com](mailto:chungfanchang@gmail.com)。

关志民介绍了有关委托顾问委员会制定教授评奖的项目，程序的情况。大家对顾问委员会高度的责任感，参与和投入表示高度肯定和感谢。大家对《全美华人美术教授协会征召2016 奖项》CAAFA 2016 Awards Solicitation进行了讨论，并一致通过。

段炼介绍了2015年秋季《CAAFA通讯》组稿和编辑内容的计划。决定于2015年底至2016年新年编辑发行《通讯》第4期。在该期的内容里，除了CAAFA有关的会议文件，会议纪要，我们计划刊登有关协会会员的主要创作和研究成就，教学成果等内容。征稿启事已于上周11月21日发出，截止日期为12月15日，敬请大家踊跃投稿。会议明确各位委员分工，要求共同协作，力争年底编辑发行。

龚嘉伟对新的会徽的设计，选定，和协会网页的制作，完善，更新做了说明和报告。计划协会网页与今年年底对外的发布。具体的说明将在即将发行的2015冬季《通讯》发文介绍和说明。会议对嘉伟在会徽和网页的努力和奉献表示一致的赞扬和肯定。

丛志远介绍了全美华人美术教授协会发展委员会的筹备和组织情况。根据暑假会议的决定，发展委员会是在执行委员会的领导之下，协助执委会发展和开拓组织工作和学术活动。执委会邀请甘一飞，余震谷，孙焱，董伟，王丽华，杨能强多位教授参加发展委员会，并为之服务和工作。上述教授表示愿意接受邀请，并将积极为协会的发展努力贡献自己的才华。执委会全体委员衷心感谢教授们的支持和帮助，并将尽快筹备完成，展开工作。

丛志远还对今后的协会工作方针提出建议和设想。本着将全美华人美术教授协会建设成一个可持续发展的非营利的学术组织。我们希望未来无论谁来领导协会工作，协会都要积极支持和策划各种专业活动，使协会成为促进彼此交流，互惠互学的学术组织，为华人教授在美国的发展创造条件，为中美文化的交流架设桥梁，为海外华人在美术史上增添新的一页。

2014年艺术家和与会者在纽约《冲撞与融合》展览会上留影



## 关于 徽标，网页和社交平台报告， 龚嘉伟

### CAAFA 标志设计征集过程圆满完成

一个公司行号、企业组织的标志反映了她的精神、理念，是这个组织的脸面。在过去的两年中，我们一直努力地寻找最能够代表我们华人艺术教授的图形符号、最能够反映我们兼具中美文化身份的群体特征的标识与色彩。我们先后认真咨询了协会内外设计专家们的意见，最终确立了我们的CAAFA标志设计的定位：鲜明的形象、简约的造型、艺术与审美的视觉效果。为了能够最大化地利用设计资源、获得最佳设计效果，在今年10月，我们向全社会公开征集了CAAFA标志设计方案。在短短三个星期内，我们先后收到来自世界各地的将近100件的应征稿件。在征稿过程结束后，我们邀请了协会内专职设计工作的教授们以及全体执委会成员对设计稿进行投票评选，同时又与最佳设计稿的设计师们协调修改，最终确定了我们的CAAFA的标志设计，今天呈现给大家，希望您能满意。

在此我们向参与投票评选的教授们：谭莹、周竞、李倩、刘勤、高霞、陈放，以及全体执委会委员们表示衷心的感谢！感谢你们对这次CAAFA标志设计征稿工作的大力参与支持！谢谢！

### CAAFA 网站正式发布：CAAFAART.ORG

让大家久等了，CAAFA网站（[caafaart.org](http://caafaart.org)）经过长时间的酝酿、筹备与设计工作，今天终于正式与大家见面了。CAAFA网站是我们向世界全面介绍我们的协会、分享全球各地美术资讯、报道协会会员展览信息、发布艺术与评论文章、展示协会艺术家个人作品，以及关注美术教育及研究现状的平台。CAAFA网现在设立了包括 About CAAFA, CAAFA News, Event Calendar, Event Archive, Member News, Member Gallery, CAAFA Conference 等栏目。我们将不断充实更新网站内容，CAAFA网更具学术性、专业性、艺术性、知识性、教育性。希望大家积极关注我们网站的内容及建设，踊跃投稿发布您艺术活动的讯息、及时更新您的个人介绍及作品页面。

### CAAFA 微信公众号正式推出

微信公众平台是现今最流行的网络通讯服务平台。在“微信息”时代的大潮流下，为了更全面地利用“互联网+”的实效性，并且为CAAFA官网提供一个补充频道，我们决定采用微信公众平台参与到协会信息的发布与管理中。我们正式推出CAAFA 微信公众号，ID：CAAFAART。



通过此平台，协会成员可以更加及时地了解CAAFA协会活动的内容动态、发布、分享展览交流和教学实践的讯息，以及在我们的微画廊里展示您的新近创作。CAAFA的原创微信以图文形式进行推送，我们相信它将会更加聚集人气，更加深得人心。请一定关注（follow）指尖上的CAAFA！

（特别感谢黎加多教授对设立CAAFA公众号的大力支持！）

图片说明：扫描二维码，  
关注CAAFA公众号！

## 全美华人美术教授协会设立三项奖项的决定 THREE AWARDS DESIGNATED BY CAAFA

There are three awards (\$1000 each) designated by CAAFA to given at each conference or event of the year.

### CAAFA 2016 Awards Solicitation

#### The Art Creative and Scholarly Achievement Award

Creative and Scholarly Achievement - given to individuals who have shown impeccable performance to the professional development in the field of fine arts.

Nominations are solicited from the CAAFA membership and accepted by the CAAFA Awards Committee.

The deadline for submission of nominees is May 10 of the year preceding the conference or events for which the individual is nominated to receive the award.

#### The Teaching Excellence and Proficiency Award

Teaching Excellence and Proficiency - given to individuals who have demonstrated excellence and outstanding contributions in teaching to his/her field of fine arts.

Nominations are solicited from the CAAFA membership and accepted by the CAAFA Awards Committee.

The deadline for submission of nominees is May 10 of the year preceding the conference or events for which the individual is nominated to receive the award.

#### The Service and Contribution Award

Service and Contribution - given to individuals who have performed significant services to the CAAFA organization.

Nominations are solicited from the CAAFA membership and accepted by the CAAFA Awards Committee.

The deadline for submission of nominees is May 10 of the year preceding the conference or events for which the individual is nominated to receive the award.

### 全美华人美术教授协会执委会决定设立三项全美华人美术教授协会杰出奖：

#### 全美华人美术教授杰出艺术成就奖

奖励协会成员在艺术成就，科研，艺术创作，展览，出版和学术研究方面作出显著成就的教授。

#### 全美华人美术教授杰出教授奖

奖励协会成员在美国大学工作，教学，科研和服务三个方面取得优异成就的教授。

#### 全美华人美术教授杰出贡献奖

奖励协会成员在中美文化艺术交流方面，和为本协会服务方面作出杰出贡献的教授。

奖励条例，评奖资格和方法，评选工作和评选委员会组建由顾问委员会组织监督实行。

执委会由学术委员关志民负责和顾委会协调实施申请评定工作。每项奖金1000美元，由执委会筹募的资金提供。



# 协会成员2015年学术活动来稿选编

(按拼音顺序排列)

## HIGHLIGHTS IN MEMBERS ACHIEVEMENTS IN 2015

(In Alphabetical Order)

### 张宗帆 CHUNG-FAN CHANG

#### SOLO EXHIBITION

Kite: A Process, Mark A. Chapman Gallery, Kansas State University, Manhattan, KS

The Act of Drawing, College of the Mainland Art Gallery, Texas City, TX

Kite and Flag, National Central University Art Center, Taoyuan, Taiwan

#### GROUP EXHIBITIONS

We All Draw, University of the Arts London, London, UK

Art Branding Taste, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung City, Taiwan

Currents New Media Festival, Warehouse 1-10, Magdalena, NM

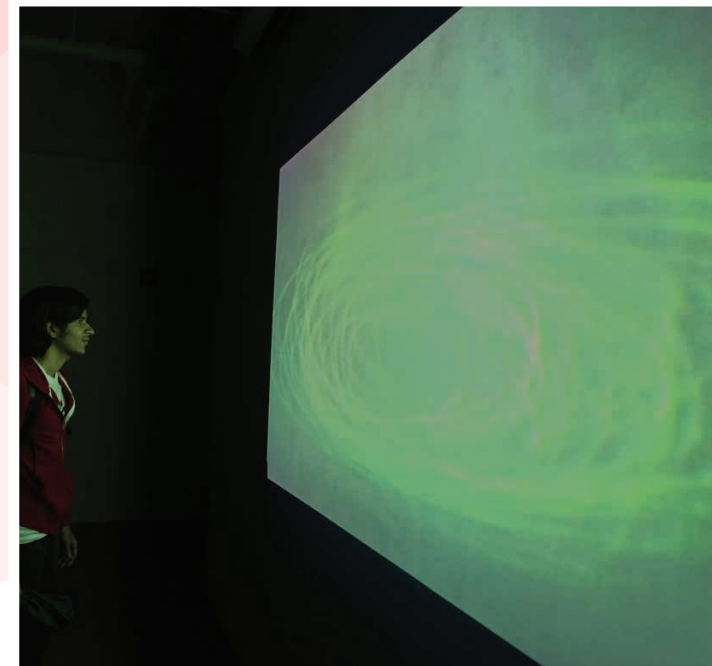
Mississippi Art Faculty Juried Exhibition, Lauren Rogers Museum of Art, Laurel, MS

International Festival for Innovations in Music Production and Composition (iFIMPac) 2015, Leeds College of Music, Leeds, United Kingdom

Art Faculty of the Colleges of Jackson, Fondren Renaissance Foundation, Jackson, MS



Gallery view in The Act of Drawing, College of the Mainland Art Gallery, Texas City, TX



view in exhibition Kite: A Process, Mark A. Chapman Gallery, Kansas State University, Manhattan, KS





参加南京50后中国版画提名展研讨会

## 丛志远 ZHIYUAN CONG

### 展览:

参加《第21届全国版画展》,重庆美术馆, 2015/11

参加《相聚美国:中国现代版画展》,新州河滨画廊, 2015/10

举办《远行·行远:丛志远艺术巡回展》,南通市中心美术馆, 2015/09

参加《回望:现代版画和书籍艺术》,马里兰豪尔德社区大学美术馆, 2015/08

举办《远行·行远:丛志远艺术展》,中国国家博物馆, 2015/06

### 出版:

图录主编:《相聚美国:中国现代版画展》,中国美协版画艺术委员会,北京, 2015

图录主编:《夏天艺术在中国-2015》,美国威廉帕特森大学中国艺术中心,新泽西, 2015

项目策划和组织:《全美华人美术教授研讨会论文集》,美国威廉帕特森大学中国艺术中心,新泽西, 2015

出版:《远行·行远:丛志远艺术展》,中国国家博物馆,北京, 2015

### 邀请讲座:

南通中心美术馆,南通, 2015/09

首都师范大学,北京, 2015/06

### 活动与策划:

组织和策划,相聚美国:中国现代版画展,新州河滨画廊, 2015/10,邀请姜陆,中国美术家协会版画艺术委员会主任,前天津艺术学院院长等9位著名版画家举办画展和艺术访问演讲。2015/10。

项目主任,威廉帕特森大学夏天艺术在中国-2015海外研习项目。组织和带领20位美国师生到中国上海,贵州,四川和北京访问和学习。2015/05-06。

组织和策划,版画的美学:卢治平艺术展,威廉帕特森大学美术馆,同时邀请卢治平,上海版画协会主席到美访问,做讲演, 2015/01。

### EXHIBITION:

Group Exhibition: The 21st China National Printmaking Exhibition, Chongqing Art Museum, 11/13-11/29, 2015.

Group Exhibition: A Gathering: Chinese Contemporary Printmaking Exhibition, Riverside Gallery, NJ. October 26- November 14, 2015

Solo Exhibition: A Long Journey through the Arts: Zhiyuan Cong Art Collections the Nantong Central Art Museum of China, 09/29 to 10/18, 2015

Group Exhibition: A Survey: Contemporary Printmaking and Book Art, Howard Community College Galleries, Columbia, MD. 08/20 - 09/20, 2015.

Solo Exhibition: Journey Long and Long Journey: Zhiyuan Cong Art Exhibition, National Museum of China, Beijing, China. 06/11- 06/ 25, 2015

### PUBLICATIONS:

Exhibition Catalog Chief Editor: A Gathering: Chinese Contemporary Printmaking Exhibition, Four color, 86 Page. CCART at William Paterson University and Printmaking Academic Committee of the National Artists Association of China, Beijing, 10/2015

Program Catalog Chief Editor: Summer Art in China 2015, (100 Page color print) Beijing, August, 2015.

Book Published, Journey Long and Long Journeys: Zhiyuan Cong Art Exhibition (catalog), Four color, 246 page. National Museum of China, Beijing, 2015.

Co-Chief Editor: Collision and Confluence: A Collection of Chinese-American Art Faculty Symposium Essays, 100 page. Beijing, 2015.

Exhibition curator and catalog essay contributor: Chinese Painting of Great Charm. Four color, 52 page, Chinese Painting Institute of Jiangsu, Nanjing, 2015.

### LECTURES AND DEMONSTRATIONS:

Lecture: Today's America Printmaking, Nantong Central Art Museum, Nantong, 9/29/15.

Lecture: Art life and experience in American, Art College, Capital Normal University, Beijing, 6/16/2015.

### OTHER ACADEMIC ACTIVITIES:

Program Director, WPUNJ Summer Art in China - 2015 Study Aboard Program. Led 20 students and faculty from WPUNJ to visit Shanghai, Guizhou, Sichuan and Beijing, Xian and Taiyuan, China, 05/23/11-06/12/2015.

Organizer and Exhibition Curator: Let's Gather in New Jersey: Chinese Contemporary Printmaking Exhibition at Riverside Gallery, Hackensack, NJ, and invited 9 distinguished artists from China, for an exhibition, lectures, demonstrations and panel discussions from October 23 to November 1, 2015.

Organizer and Exhibition Curator: Zhiping Lu: Aesthetics of Printmaking at WPUNJ University Gallery, and invited Zhiping Lu, President of Shanghai Printmaking Association for the exhibition, art demonstration, and lecture from January 18-26, 2015.



文化部丁伟副部长(右二)国家博物馆副馆长陈履生(右一)参观丛志远国家博物馆画展。



丛志远南通画展开幕式上



《美术》主编尚可在国博丛志远艺术研讨会上发言



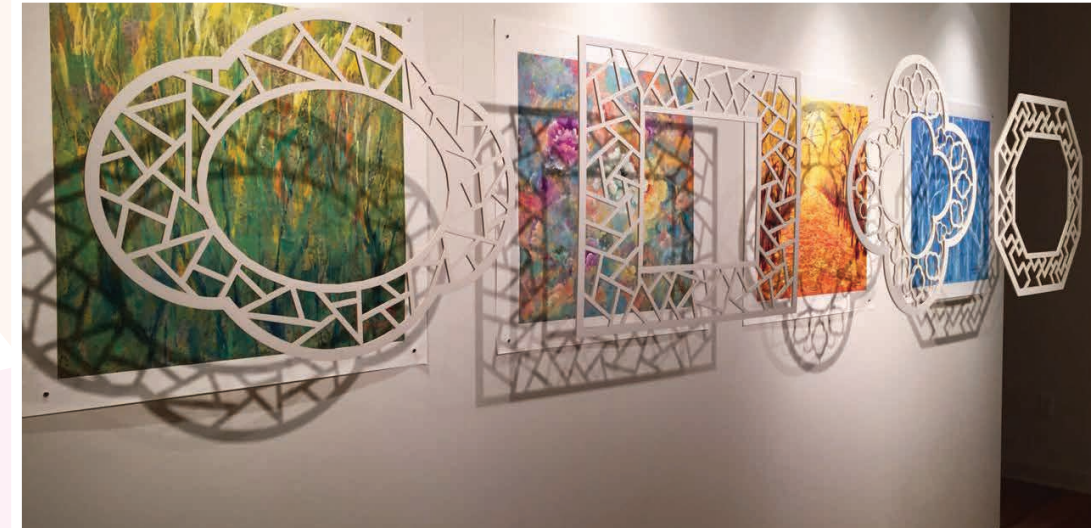
中国国家博物馆开幕式嘉宾合影(从左到右) 国家画院副院长张江舟, 全国美协执行副主席徐里, 中国国家博物馆副馆长陈履生, 美国威大美术系主任劳拉, 威大艺术和传媒学院院长摩尔, 前国家政协副主席李金华, 艺术家丛志远, 前联合国安理会主席, 中国驻联合国代表团大使张义山, 中国对外文化交流协会副会长董俊新, 前江苏省政协副主席, 南京艺术学院院长冯健亲, 中国人民对外友好协会文化交流院秘书长王合善, 中国画学会执行副会长孙克, 中国美术馆馆长吴为山等。

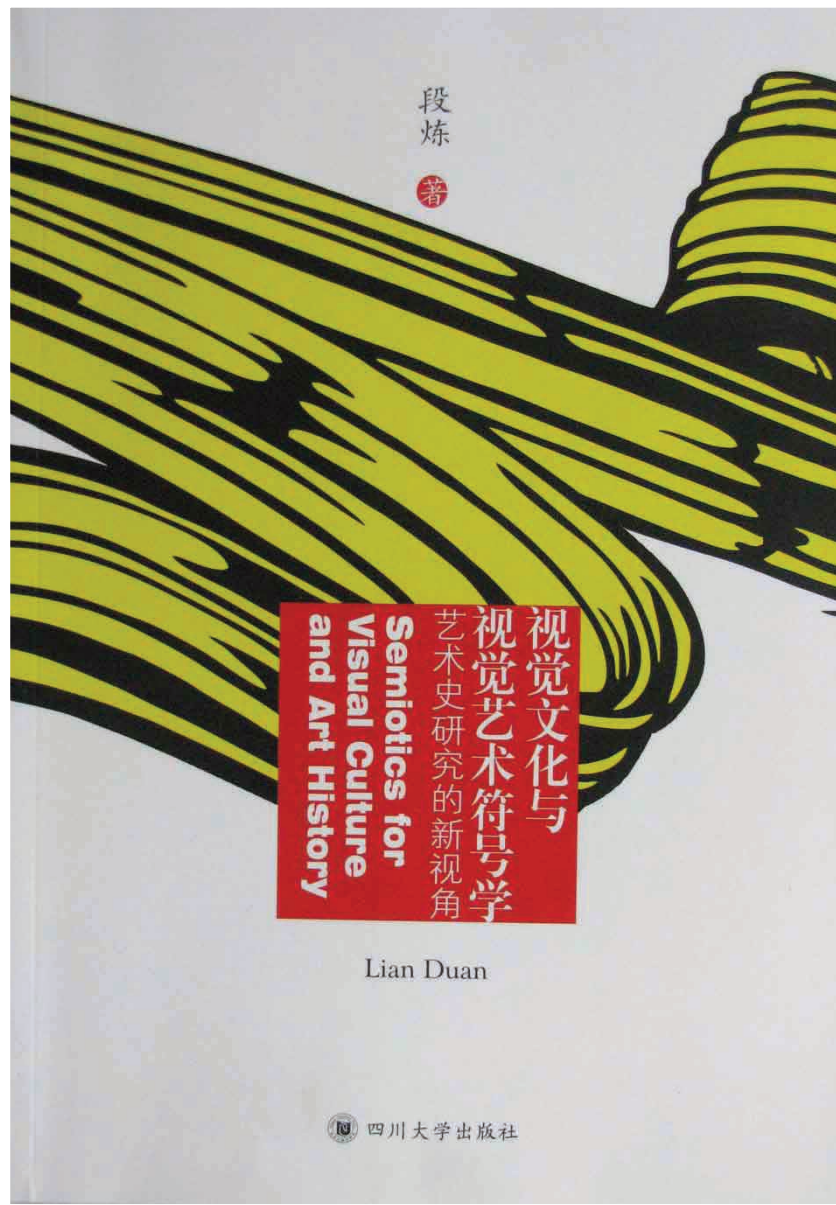
## 董伟 WEI DONG

经过三年的准备，今年秋天我的个展——和谐：董伟和风水文化，在麦迪逊大学的艺术和设计展览馆成功开展。鉴于主办方对于这个展览的重视，给予了超长的两个月的展览时间。这次展览以绘画、雕塑、纪录片、木工创作、景观空间设计和装置艺术等多种艺术形式反应了我过去20年的研究和创作，因此吸引了建筑师、设计师、艺术家、教授、学生等等众多观众。这个展览不仅是传统意义上的展览，更演变成了教学的课堂、学生探索和发现的实验室和深受启发的特殊环境，以及不同观众互动和交流的平台。大学里的很多系和课都安排参观展览，从景观课、艺术课、哲学课、设计课、历史课、东亚课、身心健康以成人发展课等等都来参观，反响强烈。参观人数也成为该展厅20多年来8星期展览的第一名。参展的各种作品只是我为此准备的作品中很少的一部分。今年12月份，我荣幸的作为每年威斯康辛大学麦迪逊分校邀请的6位教授与全校教职工、学生和社会分享他们的学术研究成果中的一员，我讲述了我的创作和研究成果及心得。这对于一个研究型大学的艺术和设计教授来说是难得的机会和荣誉。今年夏天像过去的12年一样，我带了UW的12名美国学生到中国，与中国大学的学生共同进行艺术创作，并且带这些学生去体验中国未开发的大西南环境，去了大熊猫基地做义工；还去了西藏，体会了西藏的文化。今年8月份，我的中国艺术课作为唯一的2个大学面向全大学和社会的开放课程，有120多位学生注册。在这门课程中，我介绍了中国的书法、绘画、风水和养生文化、中国的太极和园林设计以及中国的古村落与建筑的规划。这个课程被评为今年最受欢迎的大学课程之一。最终11月份，我作为客座教授，在上海和北京的几所大学做了巡回讲演。

感谢很多学习和创新的机会使我能继续开发新的知识领域，更感谢美国的华人美术教授协会和中国的学者、教授们的支持和鼓励。

After three years of preparation, I put on a very successful exhibition this fall, Harmonious Spaces: Wei Dong and Feng Shui Culture. This exhibition has truly encompassed the last 20 years of my research and creative work through a variety of art and design formats combined in one environment. The attendance number for this show was actually recorded second in the history of the gallery! This exhibition has become more than just a gallery show; it has become a classroom for teaching, a place for inspiration, a lab for students to discover, and an environment for community members to interact with. There were so many classes from a variety of departments and studies that came to see and get a tour of the exhibition, ranging from design studies, art, philosophy, landscape architecture, art history, and East Asian studies. As the extremely positive result, I have been invited as one of six professors per year to give a presentation to the entire university. In addition, this year I took UW students to China to study art and design. There were very significant parts of this trip, such as conducting research at the panda institution, and traveling to Tibet to experience the beauty of the landscape, the clear blue sky, and the phenomenal culture of the Tibetans. The students also made several collaboration projects with several Chinese universities. Finally, as Honorary Professor, I have presented several lecture series to several universities in Beijing and Shanghai, China.





## 段炼 LIAN DUAN

1. 出版专著《视觉文化与视觉艺术符号学：艺术史研究的新视角》四川大学出版社  
A scholarly book published, Semiotics for Visual Culture and Art History Chengdu: Sichuan University Press, May 2015
2. 在四川大学参加“第一届文化与传播符号学国际学术研讨会”，并做报告《索绪尔符号学与中国山水画的再定义》，2015年7月
3. 在美国宾州匹茨堡参加美国符号学学会第40届年会，并作报告《皮尔斯符号学与中国山水画的视觉秩序》The Peircean Semiotics and the Visual Order of Chinese Landscape Painting, 2015年10月。

## 甘一飞 YIFEI GAN

古有“三国演义”，以魏、蜀、吴三国演绎了中国的政治历史；今有“三国行动”，由中、美、俄世界三强上演艺术破界之旅。2015年夏，由甘一飞担任总策划，在中国西昌，云南等地举行冠名为“艺无界”-中、美、俄三国艺术家联合艺术行动的采风活动应该是甘一飞教授今年艺术活动的亮点。此活动由西昌淡堂今日艺术馆主办，邀请了中、美、俄三国各重要艺术高校的教授，他们中有来自俄国莫斯科苏里科夫美术学院五位教授，来自美国的参加者除本人外有 Fahimeh Verdat、丛志远、杨能强、左映雪教授等。中国大陆艺术家有曾杨、赵晓东、朱沙、廖新松教授等。在为期近三周的采风活动中，近40位艺术家遍访了中国大西南多民族地区并集中西昌505艺术创意库集中创作。三国艺术家在此期间一起切磋交流、展示才艺，碰撞出不少精彩的思想火花、产生不少优秀的艺术作品。



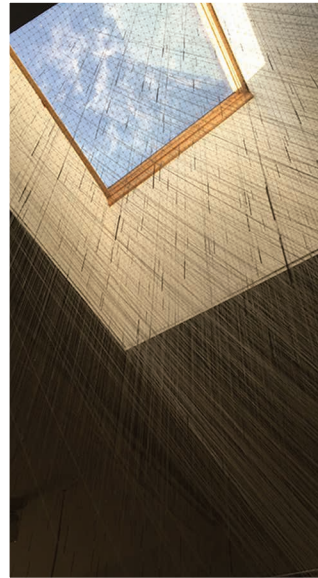
艺无界：中俄美三国艺术家联合采风行动，2015。  
美国华人美术教授甘一飞，丛志远，杨能强，左映雪应邀参加。

## 高霞 XIA GAO

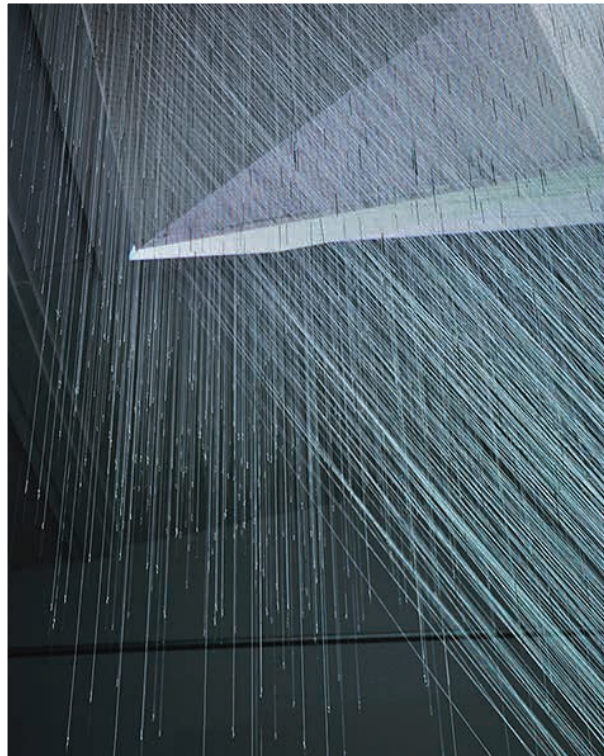
I am grateful to have had an eventful year; I was fortunate to exhibit my works and participate in artist residencies and professional meetings. In addition to my solo exhibition "Dwell" at Lansing Art Gallery, my works have been selected to show at international juried/invitational exhibitions. They include: "Excellence in Fiber, 2015", first print exhibition, Fiber Art Now; "International 'Fiber Arts VII'", Sebastopol Center for the Arts, Sebastopol, CA; "A Dyeing Art-Contemporary Textiles and Fiber Arts Exhibition", nine-person show, Spartanburg Art Museum, Spartanburg, SC; "Textile Art of Today", Slovak National Museum, Historical Museum-Bratislava Castle, Bratislava, Slovak Republic; "Extreme Fibers: Textile Icons and the New Edge", Muskegon Museum of Art, Muskegon, Denos Museum Center, Traverse City, MI; "The 7th International Juried Mini Textile Exhibition", Kherson Local Lore Museum, Kherson, Ukraine; "2015 Across the Divide-International Art Education Exhibition", Beijing Normal University Gallery, Beijing, China; "Velocity of Textiles 1955-2015", Ernest G Welch Gallery, Georgia State University, Atlanta, GA; "Everyone to the Table-Miniartextil 2015", Arte&Arte, Como, Italy; "28th Women's Works", Old Court House Arts Center, Woodstock, IL; "International Textile Art Biennial 2015", Kunststichting Perspektief vzw (Art Foundation) Cultural Community Center, Haacht, Belgium. My summer went fast with attending conference and two international artist residencies in Italy (Casa Masaccio Artist-in-Residence) and at Virginia Center for the Creative Arts, both were refreshing and productive. I am thankful and inspired by the creative spirits around me. [www.msu.edu/gaox](http://www.msu.edu/gaox)



Dustory  
Dimensions: 100"(w) x 160"(h) x 38"(d); Medium: Needle, Thread, Photography Year: 2015;  
This is a set-specific installation created at my Casa Masaccio artist-in-residency in Italy



To Own Buddha  
Dimension: 110" H x 60" W x 36"D (variable); Medium: Canvas, Thread, Hand Stitching; Year: 2015  
This work is a personal reflection on my trips to China and an artist residency in Budapest, Hungary during the summer of 2014.



Dwell-Rest  
Dimensions: 46"(w) x 148"(h, variable) x 160"(d, variable); Medium: Needle, Thread, Cloth, Bed, Pillow, Video Projection; Year: 2015  
It was a set-specific installation originally created during my artist residency at Virginia Center for Creative Arts in 2015





Almost Home Exhibition Poster

## 龚嘉伟 JIAWEI GONG

### Almost Home Jiawei Gong New Work

- August 7 – September 26, 2015
- Location: The Louise Hopkins Underwood Center for the Arts, Lubbock, Texas

“Almost Home” consists of one video installation and two groups of monolithic photographs presented as unrolled scrolls. Each group of the prints is a number of vertical-format photographs taken from a single vantage point (a cotton field and a large city park, respectively). Each image reproduces the view of a different direction, though with no apparent order (as in a panorama). The works, taken individually or as a group appear with such imposing presence (think Mark Rothko) and concern such pedestrian scenes that you are forced either to abandon viewing them or contemplate their whispered meaning. A perception of a place almost but not quite home sets you on a precipice of the unutterable bigness of the world, just before that bigness collapses and you enter the small familiarity of home. They depict the perceived enormity of your surroundings before recognition shrinks them down to home-scale. The poetic contrast here is well worth the effort. – Vincent Meyers, FFAT Review

Hangzhou, 2015, Digital Photography, Gicleé printing on Archival paper, 44"x101"x8



Cotton Fields  
Installation View  
(Detail), 2015, Digital  
Photography, Gicleé  
printing on Archival  
paper, 44"x113"x7



Cotton Fields Installation  
View, 2015, Digital  
Photography, Gicleé  
printing on Archival  
paper, 44"x113"x7



Cotton Fields Installation View, 2015, Digital  
Photography, Gicleé printing on Archival  
paper, 44"x113"x7

## 关志民 ZHIMIN GUAN

“凝视与冥想” - In Grain/meditation Landscape Exhibition  
Solo show at Ecce Gallery in North Dakota, May 22-June 22, 2015

A lecture on my work in University of Minnesota Confucius Institute in September. (明尼苏达大学孔子学院艺术讲座系列)。



## 李倩 QIAN LI

由克里夫兰州立大学艺术系教授李倩担任策展人，纽约市立大学理工学院教授钱志坚担任学术顾问的“传统重绎——中国当代艺术家展”2015年10月22日在克里夫兰州立大学画廊进行展出。参展艺术家包括蔡广斌、陈淑霞、陈海璐、崔斐、刘庆和、刘旭光、刘文涛、宋昕、魏青吉、文中言、王丽华、吴秋龔、姚璐、杨泳梁、钟跃英。

钱志坚教授于10月22日下午4-5点举行了艺术讲座，他认为：最近若干年来，中国艺术家当中逐渐出现了这样一种倾向，就是重新探寻、重新审视和重新阐释中国的艺术传统，借以将它融入当代艺术的实验性实践当中。本次展览推出的艺术家来自多样的艺术背景，他们艺术创作所采用的媒材和方法也不尽相同，但都不约而同地演示了这一趋向在中国和海外的态势。

艺术家刘文涛教授于11月7日下午4-6时进行了艺术示范。

学术主持钱志坚（左）策展人李倩（右）与王丽华教授（中）合影



展览现场



Leah L. Wong, Extended Poetry

## 传统重绎-中国当代艺术家展

展览时间：2015年10.22 - 12.5  
开幕酒会：2015年10月22日，4点钱志坚艺术讲座，5-8点酒会  
地点：美国克利夫兰州立大学画廊  
1307 Euclid Avenue  
Cleveland, Ohio 44115

策展人：李倩，克利夫兰州立大学艺术系教授  
学术顾问：钱志坚，纽约帕森斯设计学院教授  
参展艺术家：蔡广斌，陈淑霞，陈海璐，崔斐，刘庆和，刘旭光，刘文涛，宋昕，魏青吉，文中言，王丽华，吴秋龔，姚璐，杨泳梁，钟月英

## A Tradition Re-Interpreted New Work by Contemporary Chinese Artists

Date: 10/22/2015 - 12/5/2015  
Opening Reception: 10/22/2015 5-8pm  
Gallery Talk: 4:00pm Gallery Talk with Dr. Zhijian Qian.  
Address: 1307 Euclid Avenue Cleveland, Ohio 44115

Curator: Prof. Qian Li, Cleveland State University  
Academic Advisor: Prof. Zhijian Qian, New York City College of Technology  
Artists: Guangbin Cai, Shuxia Chen, Hailu Chen, Fei Cui, Qinghe Liu, Xuguang Liu, Wentao Liu, Xin Song, Qingji Wei, Zhongyan Wen, Leah L. Wong, Qiuyan Wu, Lu Yao, Yongliang Yang, Yueying Zhong.

The GALLERIES AT CSU



钱志坚教授在现场讲解作品



展览现场



观众现场聆听作品讲解

## 商徐宏 XUHONG SHANG

上海艺术家商徐宏的“梦游 – 商徐宏个展”于2015年7月1日至10日在上海虹桥当代艺术馆举行。此次展览共展出商徐宏工作室过去 20年中的6个系列的实验性观念艺术作品。在此展览期间，于7月5日由上海市委宣传部，上海市社会科学界联合会，及上海市长宁区文化局共同举办的名家讲坛特邀商徐宏举行了《徘徊在现实与意象之间 – 商徐宏谈当代艺术》讲座。

作為一位多年来在上海及美国俩地的工作室从事创作活动并長期活躍于國際藝術展覽的中國藝術家，從事着觀念性及極簡主義与抽象意識相結合的藝術創作和研究。他的作品明顯地試圖在傳統与現代，意象与現實之間建立一种新的視覺方法与秩序。

商徐宏的作品明顯是操作于不同的文化及不同的現實之間，因此現實更為延伸，更為廣泛而被常人所忽略的，他的作品并不在僅僅滿足于表達傳統的哲理性問題 – 關於意向与現實之間的關係。當然在他的作品中存在著這種趨向確是一個不可否認的現實。他的作品為觀眾所提供的視覺效果，正如西方哲學家康德警告他的學生們：“小心地思考這個世界和宇宙，難道它正是我們所見嗎？”

商徐宏的作品通過对幻覺与真實，二維及三維之間界限的模糊，以表达对現實的不确定性，而不确定性是由我们自己所构成的。是我們的意識給予了事物的名稱，創造了世界為我們所生存。我們所謂的“重要与關係”及“現實与意象”其實都基于現實所制造的使人信服的框架之中并在我們的思維



中突現，而且也源之于我們各自的文化背景及想像。就像在生活中常會遇到的有些事物發生時會提醒我們這種精心設計的框架就有著肥皂泡沫般的持久性。商徐宏的作品所提供的這種東方及西方文化經驗的思考，以及那股非永久性和無法預測性的力量使人感到惊悚及疑惑，同時又具有一种神秘性能夠把觀眾的視覺和感受帶到更遠的深處。就像馬修杜桑懷著不同的動機在其作品中的力量，商徐宏的本身意義遠遠高于扮演一個頑皮的遊戲者。他更希望我們作為觀眾能不确定自己的期待并抱著一种更為廣泛的視覺去感受生活中的一切。

商徐宏出生于中國上海，1984年獲得上海師範大學油畫本科學位，1989年獲美國伊利諾州立大學油畫与素描碩士學位，1992年獲美國費城泰勒美術學院純藝術碩士學位。1999年至2004年任美國堪薩斯州立大學繪畫副教授，研究生導師及繪畫項目主任。現任职于美國南伊利諾大學卡本代爾美術學院繪畫終身教授，研究生導師，美術部(繪畫,素描,版画)主任。

## EXHIBITION NEWS:

上海虹桥当代艺术馆/ Shanghai Hongqiao Contemporary Art Museum  
Xuhong Shang Solo Exhibition: Sleep Walker

Shanghai Hongqiao Contemporary Art Museum has presented a solo exhibition of paintings, mixed media projects, digital printed works and video installations by Xuhong Shang. The Exhibition, Sleep Walker, was on view at 650 Xianxia Road of Hongqiao Development Zone in Shanghai, China from July 1st to July 10th, 2015. In conjunction with the solo exhibition, an artist lecture titled "Walking Between the Meaning and Reality – The Language of Contemporary Art" was delivered by Xuhong Shang at the Famous Pulpit on Sunday July 5th from 9:00AM to 11:00AM, an invitational Lecture Forum organized by the Shanghai Government Communication Bureau, Shanghai Social Science Society Association, and Zhang Ning Municipal Culture Bureau.

Xuhong Shang has maintaining studios both in Shanghai, China and USA for the past 20 years. Since 1989 Xuhong Shang has produced an ongoing series of multi media work that blurs the boundary between illusion and reality, two-dimensionality and three-dimensionality; exploring the paradoxes of representation and reality. As he said, the fact is that our conscience has created names to



label the things around us and our perception of the world is filtered through cultural lens. At the same time these superficial and subjective constructions help represent the world around us. However, they have also blurred the line between reality and these subjective constructions.

The exhibition, Sleep Walker, constitutes a shift in Shang's reflections on uncertainty, one that carries with it implications of more specific contexts. Though the hints of a change in inspiration are deliberately subtle, the works reflect the artist's dawning awareness that his thwarted desire is not, or not solely, a consequence of insurmountable aspects of the human condition but rather a matter of the situated nature of the human being specifically in the contemporary world.

Xuhong Shang received his M.F.A degree from Tyler School of Art in Philadelphia. He is currently a Professor and the Head of 2D Studio Area at Southern Illinois University Carbondale School of Art and Design. He has exhibited his work internationally. He is the recipient of an Art Matters Fellowship in New York City (1993), and USA National Endowment for the Arts/Southern Art Federation Regional Visual Arts Fellowship (1995). Please visit Xuhong Shang's website at [www.xuhongshang.com](http://www.xuhongshang.com)





## 梁蓝波 LAMPO LEONG

### 梁蓝波教授的抽象水墨作品于2015年11月29日

在香港罗芙奥的“现代与当代艺术”秋季拍卖会中与基弗、山姆·法兰西斯、草间弥生和赵无极等艺术家的作品一起拍卖。他的另一作品也在香港罗芙奥2015年春季“古今人文艺术专场”中拍卖。他的水墨作品2015年在“台北国际艺术博览会”和香港“亚洲当代艺术展”中展出，并获选中国武汉合美术馆“西云东语：中国当代艺术研究展”，此展由鲁虹和德国批评家米弗斯策展，87位艺术家获邀，包括方力钧、岳敏君、徐冰、尹秀珍等。原中国《美术》杂志编辑唐庆年在《美术纵横》上发表了题为《混沌里放出光明·墨海中立定精神——读梁蓝波画作随笔》的评论文章（2015年4月，总第26期，第110-115页，5张彩图）。梁蓝波的油画作品在澳门艺术博物馆的“馆藏抽象绘画作品展”中展出。在美国，梁蓝波的作品入选哥伦比亚学院的“纸上艺术”全国美展并在美国墨绘协会“第52届书画作品展”中获得“创始人奖”。

梁蓝波的水墨动画影像作品入选“2015澳门国际电影及录像展”，并在中央音乐学院“第16届北京国际电子音乐节开幕音乐会”和“2015音乐厦门：海峡两岸现代科技音乐节多媒体电子音乐会”中上演（与作曲家张小夫合作）。他的多媒体舞蹈实验“吟月”于2015年1月在珠海艺术学院演出（与作曲家陈怡和编舞夏铭合作），并得到珠海电视台“梁蓝波：艺术锐变需要多元素的融合”的专题报道。梁教授的摄影作品入选北京中国华侨历史博物馆“第二届世界华侨华人摄影展”（入选率2.1%，30个国家的摄影家参展）。

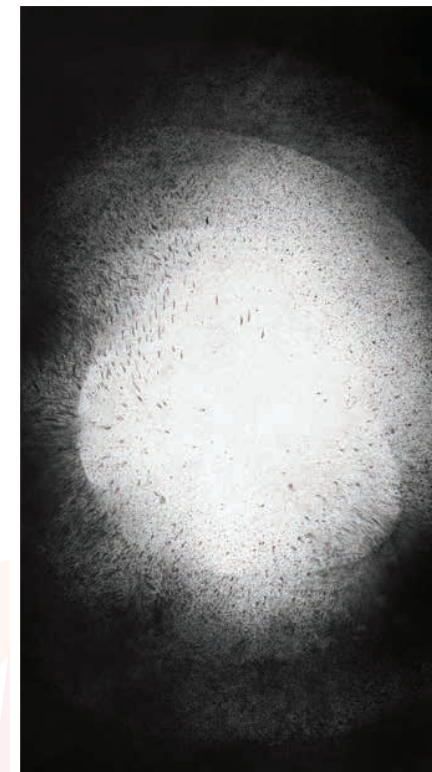
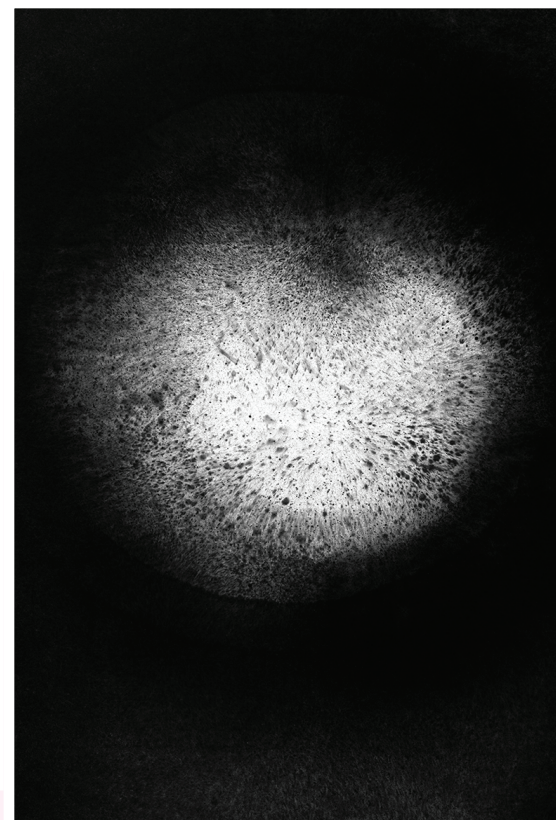
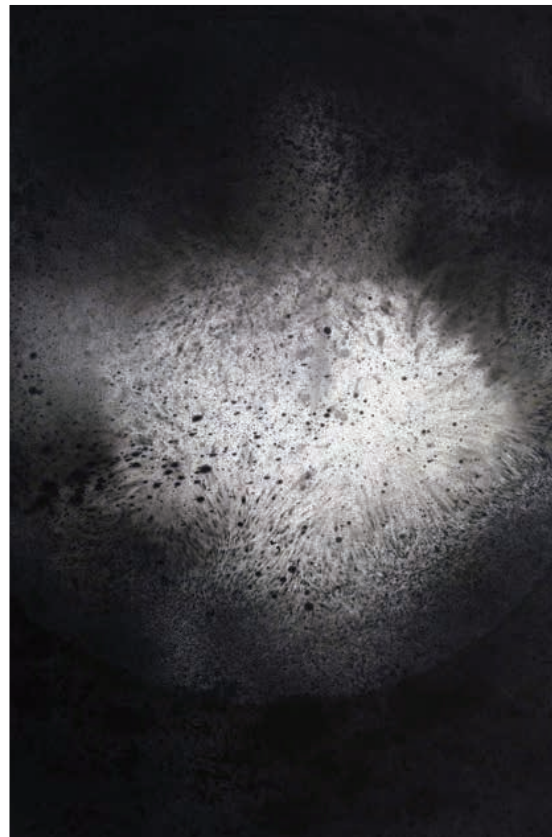
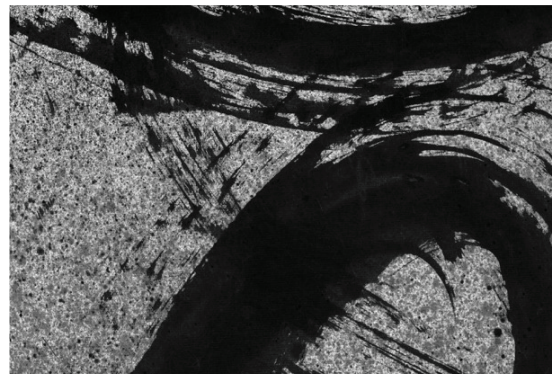
梁蓝波教授在2015年还应邀到多所大学讲学，包括卡本代尔南伊利诺伊大学，澳门理工学院，武汉理工大学、中国地质大学（武汉）、湖北大学、江西师范大学和厦门理工学院。他的论文《批判性思维在美术教育中的作用》刊登在中国轻工业出版社出版的《穿越分界：跨文化视角下的国际美术教育思辨与对话》。

## LAMPO LEONG'S RESEARCH AND CREATIVE ACTIVITIES IN 2015

One of Professor Lampo Leong's ink paintings was featured in a Modern and Contemporary Art Auction on Nov. 29, 2015 by Ravenel International auction house in Hong Kong along with the works of Anselm Kiefer, Sam Francis, etc. Another painting was auctioned in Ravenel Spring Auction 2015 Hong Kong. Leong's ink paintings were also featured in Art Taipei and Asia Contemporary Art Show in Hong Kong. Leong's work has been included in West Says East Says: Chinese Contemporary Art Research Exhibition at the United Art Museum in Wuhan, China, curated by art critics Hong Lu and Claus Mewes from Germany, in which 87 artists from China, Taiwan, France, Germany, Italy and the USA were invited, including Lijun Fang, Mingjun Yue, Bing Xu, etc. A review on Leong's painting by Qingnian Tang, a former editor of Arts Monthly, entitled "Lampo Leong's Current Painting: Light Radiating from Chaos, Spirit Revealed in Ink Washes" was published in Art Review (Vol. 26, April 2015, pp. 110-115, 5 color plates). One of Leong's abstract oil paintings was exhibited at the Abstract Paintings from Macao Art Museum Collection at the Museu de Arte de Macau. In the United States, Leong's paintings were selected for Paper in Particular National Exhibition in Columbia College and have received the Founder's Award at the 52nd Annual Juried Exhibition by the Sumi-e Society of America.

Professor Leong is also a new media artist, his video animations were featured at the Musicacoustica Beijing 2015 at the Central Conservatory of Music, Music Xiamen 2015: Multimedia Electronic Music Festival (collaborated with composer Xiaofu Zhang), and Macao International Film and Video Festival 2015. A multimedia performance with projection entitled Chanted Poetry was presented at the Zhuhai Arts College on Jan. 22 (collaborated with composer Yi Chen and choreographer Ming Xia), which was also featured in an interview by Zhuhai TV Station entitled "Lampo Leong: Artistic Transformation Needs the Synthesis of Different Elements." Leong's photography was selected for The 2nd Overseas Chinese Photography Exhibition (artists from 30 countries, 2.1% acceptance rate) in Overseas Chinese History Museum in Beijing.

In 2015, Professor Leong has been invited for lectures at Southern Illinois University Carbondale, Macao Polytechnic Institute, Xiamen University of Technology, Jiangxi Normal University, China University of Geosciences (Wuhan), Hubei University, and Wuhan University of Technology. Leong's essay entitled "The Benefits of Critical Thinking in Art Education" was published in Across The Divide: Thoughts and Dialogues on International Art Education by the China Light Industry Press.



## 王丽华 LIHUA WANG

王丽华《漂浮的记忆》，剪纸装置，  
“时空书写 - 抽象艺术在中国” 上海当代艺术博物馆 2015年8月 - 11月，2015。

The highlight of my work in 2015 was "Floating Memory", a paper-cut installation piece in a group exhibition at the Power Station of Art, a national contemporary art museum in Shanghai. The exhibition was from August to November, 2015. The title of the exhibition was "Calligraphic Time and Space: Abstract Art in China". Curated by Li Xu.



# 余震谷 JOSH YU

## 梦月--余震谷101团扇绘画展览

北京 6/13-22, 2015, 中国紫檀博物馆

上海 7/5-12, 2015, 上海翰鸿画廊

邀请单位

上海中外文化艺术交流协会

尚8(北京)文化集团

支持单位

美国萨凡那艺术设计大学

全美华人美术教授协会

“艺术创作是我观察，理解以及和自然的交流途径。”

通过画面中的意象风景，表达了不同的情绪状态，也是他对中西文化与艺术的交流与融合所做出的努力。

此次展览的绘画主题“梦月”，是对真实和梦境的深情注视，回眸和记录。

## “Dream Moon”

By Josh Yu

An Exhibition of 101 Paintings on Silk Round Fan

Beijing 6/13-22, 2015

China Red Sandalwood Museum

Shanghai 7/5-12, 2015

Shanghai Hanhong Gallery

Invited by

Shanghai International

Cultural Exchange Association

Shang Ba (Beijing) Culture Group

Supported by

Savannah College of Art and Design, USA

Chinese-American Art Faculty Association, USA

Organized by

China Red Sandalwood Museum

Shanghai Hanhong Gallery



## 张万新 WANXIN ZHANG

吉林长春人，1985年毕业于沈阳鲁迅美术学院雕塑系，1996年获美国旧金山艺术大学硕士学位并曾先后任教于该校雕塑学院及加州大学伯克利分校实验美术系和加州艺术学院。目前任教于旧金山美术学院。（San Francisco Art Institute）。

Please visiting artist website at [www.wanxinzhang.com](http://www.wanxinzhang.com)

### 个展 Solo Show:

2015 “泥的世界” 半岛美术馆，柏林根市，美国加州。 Peninsula Museum of Art, Burlingame, CA February 15- April 26

2015 “图腾” 凯瑟林，克拉克画廊，旧金山，美国加州。

Catharine Clark Gallery, San Francisco, CA November 8- January 3, 2015

### 联展 Group Exhibition:

2015 “特点的调研” 圣何塞当代美术馆馆藏展，美国加州 San Jose Museum of Art, San Jose, CA . October 03- February 07, 2016.

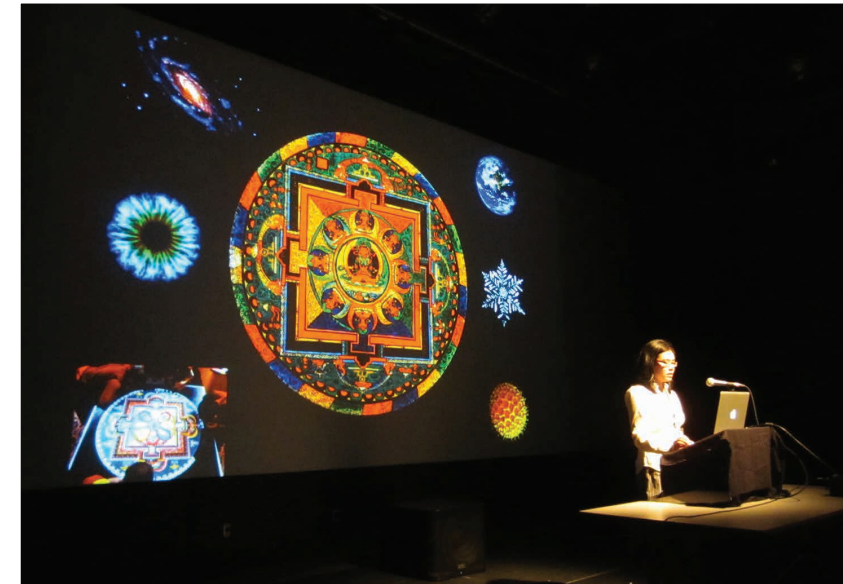
2015 “自然的本质” 马丽莎 摩根当代画廊，棕榈滩市，美国加州。 Melissa Morgan Fine Art, Palm Desert, CA November 28, 2015



## 周竞 JING ZHOU

周竞教授的个展“禅思系列图”于二〇一五年二月在美国费城的圣家大学美术展览馆开幕。该展成功地展出了十五幅数码图画作品。同年八月周教授在加拿大温哥华举行的第二十一届全球数码艺术研讨会上宣读了她的评选论文“生生不息的曼陀罗”。同月周竞的互动作品“生命是一个动词”在美国洛杉矶举行的第四十二届美国计算机协会的数码互动图形专业组的年度会议上展出。此次选拔展是由该协会的数码艺术团体筹办。

In February 2015, Professor Jing Zhou's solo exhibition "Ch'an Mind, Zen Mind: Visual Meditations on the Ultimate Reality and Absolute Calmness" took place at the Holy Family University Art Gallery in Philadelphia, which includes fifteen digital prints. In August, Professor Zhou presented her project paper "Living Mandala: The Cosmic of Being" at ISEA 2015, the 21st International Symposium on Electronic Art, in Vancouver, Canada. Prior to this conference, Jing interactive artwork "Life Is a Verb: The Book of Spoken Wisdom" was exhibited at Siggraph 2015, the 42nd International Conference and Exhibition on Computer Graphics and Interactive Techniques, at the Los Angeles Convention Center. This juried group exhibition "Altered Books - Digital Interventions" was organized by ACM Siggraph Digital Art Community.





**CAAFA**  
CHINESE-AMERICAN  
ART FACULTY ASSOCIATION

**全美華人**

**美術教授協會**